

AANVULLEND AKKOORD

bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa ondertekend te Parijs op 2 september 1949, gesloten tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa (1)

Het Koninkrijk België en de Raad van Europa,

Overwegende dat bijzondere bepalingen diens te worden vastgesteld voor de voorrechten en immuniteiten die op het Belgisch grondgebied aan de Raad van Europa kunnen worden verleend,

Overwegende, daarenboven, dat bij de Resolutie (74) 13 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa, te Brussel een Verbindingsbureau van de Raad van Europa met de Europese Gemeenschappen is opgericht, hierna te noemen « het Bureau »,

Wensend een Aanvullend Akkoord te sluiten bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa ondertekend te Parijs op 2 december 1949, hierna te noemen « het Algemeen Akkoord », en gelet op artikel 20 hiervan,

Hebben te dien einde als hun respectieve vertegenwoordigers aangewezen :

Het Koninkrijk België :

de heer Jean BOUHA,

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger van België bij de Raad van Europa,

De Raad van Europa :

de heer Georg KAHN-ACKERMANN,

Secretaris Generaal van de Raad van Europa,

Die zijn overgenomen als volgt :

Artikel 1

1. Wanneer de Raad van Europa belangrijke aankopen doet van roerende of onroerende goederen of belangrijke diensten laat verrichten, die voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden strikt noodzakelijk zijn en wanneer in de prijs daarvan indirecte belastingen of belastingen op de verkoop inbegrepen zijn, worden, telkens als dit mogelijk is, passende maatregelen tot kwijtschelding of teruggave van het bedrag van zodanige belastingen getroffen.

2. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de belastingen en rechten geheven ter vergoeding van diensten van openbaar nut.

Artikel 2

De goederen aangekocht door de Raad van Europa waarop artikel 1 van toepassing is, mogen in België alleen worden verkocht of overgedragen, onder voorwaarden waarmee de Belgische Regering heeft ingestemd.

Artikel 3

1. Het hoofd van het Bureau geniet dezelfde voordelen als de leden van het diplomatiek personeel der diplomatieke zendingen. De echtgeno(o)t(e) van het hoofd van het Bureau alsmede zijn inwonende minderjarige kinderen genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.

2. Onverminderd de bepalingen van artikel 18 van het Algemeen Akkoord, is het bepaalde in het eerste lid niet van toepassing op Belgische onderdanen.

(1) De authentieke Engelse versie van dit akkoord is neergelegd ter Griffie van de Kamer.

ACCORD COMPLEMENTAIRE

à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe signé à Paris le 2 septembre 1949, conclu entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe (1)

Le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe,

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières concernant les privilèges et immunités dont le Conseil de l'Europe peut bénéficier sur le territoire belge,

Considérant également la Résolution (74) 13 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe portant création d'un Bureau de liaison du Conseil de l'Europe avec les Communautés européennes à Bruxelles, ci-après dénommé « le Bureau »,

Désireux de conclure un Accord complémentaire à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe signé à Paris le 2 septembre 1949, ci-après dénommé « l'Accord général », et vu l'article 20 de celui-ci.

Ont désigné à cette fin comme leurs représentants respectifs :

Le Royaume de Belgique :

M. Jean BOUHA,

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
Représentant Permanent de la Belgique auprès du Conseil de l'Europe,

Le Conseil de l'Europe :

M. Georg KAHN-ACKERMANN,

Secrétaire Général du Conseil de l'Europe,

Qui sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Lorsque le Conseil de l'Europe effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

2. Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux droits et taxes perçus en rémunération de services d'utilité publique.

Article 2

Les biens acquis par le Conseil de l'Europe auxquels s'applique l'article 1^{er} ne peuvent être vendus ni cédés en Belgique, sauf à des conditions agréées par le Gouvernement belge.

Article 3

1. Le chef du Bureau bénéficie des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint du chef du Bureau et ses enfants mineurs vivant à son foyer bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel diplomatique.

2. Sans préjudice de l'article 18 de l'Accord général, les dispositions du paragraphe premier ne sont pas applicables aux ressortissants belges.

(1) Le texte anglais authentique de cet accord est déposé au Greffe de la Chambre.

Artikel 4

1. Op het stuk van de sociale zekerheid hebben de personeelsleden van het Bureau die geen Belgische onderdanen zijn noch in het land duurzaam verblijf houden en die er geen andere particuliere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële taak is vereist, de mogelijkheid voor toepassing van de Belgische wetgeving te opteren.

2. Dit optierecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na hun ambtsaanvaarding in België.

3. Ten aanzien van de personen die voor het Belgische stelsel hebben geopteerd, past de Raad van Europa de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid toe.

4. Ten aanzien van de personen die van het Belgische stelsel hebben afgezien, heeft de Raad van Europa de plicht ervoor te waken dat die personen werkelijk door een doeltreffend stelsel van sociale zekerheid worden gedekt; overigens kan België van de Raad van Europa de terugbetaling vorderen van alle kosten die uit enige vorm van sociale bijstand zijn voortvloeid.

Artikel 5

Dit Akkoord wordt door België bekrachtigd.

Artikel 6

1. Dit Akkoord treedt in werking vijftien dagen na nederlegging van de bekrachtigingsakte van België bij de Raad van Europa.

2. Het kan uitwerking hebben op een vroegere datum door de Belgische goedkeuringswet bepaald.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Aanvullend Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, de 3^e december 1974 in het Nederlands, het Frans en het Engels, de drie teksten gelijkelijk authentiek zijnde, in twee exemplaren waaronder één op het archief van het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken en het andere op het archief van de Raad van Europa zal worden neergelegd.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

J. BOUHA

Voor de Raad van Europa :

G. KAHN-ACKERMANN

Article 4

1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du Bureau qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

2. Le droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonctions en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le Conseil de l'Europe applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le Conseil de l'Europe a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir du Conseil de l'Europe le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Article 5

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après le dépôt auprès du Conseil de l'Europe de l'instrument de ratification de la Belgique.

2. Il pourra prendre effet à une date antérieure prévue dans la loi belge d'approbation.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

Fait à Strasbourg, le 3 décembre 1974, en français, anglais et néerlandais, les trois textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé dans les archives du ministère belge des Affaires étrangères et l'autre dans les archives du Conseil de l'Europe.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. BOUHA

Pour le Conseil de l'Europe :

G. KAHN-ACKERMANN